

***Recalled to Life ~ Rappelé à la Vie***

[ pp.8-19 from *lettre powysienne* n°31 ]

contrat en 1929. Il a 57 ans, et sa tige noire a viré au vert délavé. Diminué physiquement—“mes ulcères avaient déménagé du creux de mon estomac pour aller planter leur tente dans mon ‘duodénum’” (548)—il quitte les planches et se retire dans les collines de l’État de New York, à Hillsdale.

Privé de son auditoire, il se met alors à écrire avec une prolixité monstrueuse, déployant toute la force de son génie créateur dans des œuvres devenues pour beaucoup de véritables lieux de refuge littéraires : *Glastonbury Romance* (1933), *Weymouth Sands* (1934) ou encore *Maiden Castle* (1936)...

“L’écriture n’est pour moi qu’une solution de rechange. Je suis un orateur-né”<sup>2</sup> aime pourtant à répéter Powys. De fait, durant quinze ans (il ne publie rien entre 1899 et 1914), la littérature se réduit pour lui à la seule province de l’éloquence. Le Gallois rêve de rendre l’oracle dans des granges, il rêve d’un lieu de pèlerinage où seraient venus l’écouter les inadaptés et les originaux de toutes sortes, la “franc-maçonnerie des âmes intelligentes”. Pour eux, il va matérialiser sa parole, écrire des traités du bonheur et des manuels de développement personnel. Il va leur décrire par le menu l’art de s’attabler pour goûter au festin de la vie: *The Complex Vision* (1920), *The Art of happiness* (1923), *The Secret of Self-Development* (1926), *The Art of Forgetting the Unpleasant* (1928)... Avec ses mots d’ordre et ses mots de passe, ses apostrophes et ses impératifs, l’essayiste trahit en permanence le prédicateur. Au commencement était l’estrade : “Elle a été le champ de bataille de mes plus violents combats. Elle a été le gibet de mon exécution. Elle a été le pilori où j’ai subi la flagellation. Elle a été mon trône. Elle a été ma chaise percée. Elle a été ma tombe. Elle a été le lieu de ma résurrection.” (474)

Sur l’estrade, le Gallois retournait à son “moi authentique et essentiel”. Elle lui manquera toujours. Dans une lettre adressée à Henry Miller le 22 mai 1950, il écrira : “Je suis un conteur-né et même maintenant *l’Estrade* me manque & me manque & me manque tout comme un vieux clown de cirque soupire—comme nous aimons le croire—après l’Arène! C’est sur l’estrade et là seulement que je suis vraiment moi-même & dans mon élément, et à ce jour cela fait vingt ans que j’ai quitté l’estrade!”

Nordine Haddad

Né à Paris en 1966. Traducteur littéraire de l’anglais depuis 25 ans, notamment de la correspondance Powys-Miller.

oooooooooooooooooooo

***Recalled to Life***<sup>1</sup>

WE HAVE CHOSEN from the introduction by Peter Foss to Llewelyn’s 1911 diary two significant extracts, the first a precise and charming description of Montacute and the Vicarage as they then were, the second a vignette of England before 1914:

[pp. xv-xvii] Montacute lies about four miles into Somerset from the north Dorset border and just west of Yeovil. In Powys’s time it was a parish of 1,518 acres that stretched from Tintinhull in the north to Chiselborough in the south.

<sup>2</sup> *Correspondance Privée ~ Henry Miller – John Cowper Powys*, tr. et notes Nordine Haddad, Criterion, 1994, lettre à Henry Miller, 15 juillet 1950.

<sup>1</sup> *Recalled to Life ~ Llewelyn Powys: A Consumptive’s Diary, 1911 (The Montacute Year)*, ed. and Introduction by Peter J. Foss, Powys Press, 2016.

professional and official firm of lecture-management, the prestigious Lee Keedick Bureau (605). Powys signs a five-year contract, but resigns in 1929. He is 57 years old, and his black gown has turned a faded green. Physically weakened—"my gastric ulcers had moved from the pit of my stomach and pitched their tents in my 'duodenum'"—he abandons the boards and retires to the hills of New York state, at Hillsdale.

Deprived of his audience, he starts writing with a monstrous prolixity, spreading the whole force of his creative genius into books which became, for many, true literary places of shelter: *A Glastonbury Romance* (1933), *Weymouth Sands* (1934) or *Maiden Castle* (1936)...

"Writing is a second string with me, I am a born orator"<sup>3</sup> Powys however says. In fact, for fifteen years (he publishes nothing between 1899 and 1914), literature for him amounts only to the province of eloquence. The Welshman dreams of preaching in barns, of a place of pilgrimage where the misfits and the excentrics of all kinds, "the freemasonry of intelligent souls" would come to listen to him. It is for them that he is going to give substance to his words, to write treaties of happiness and books of personal development. He will describe in detail the art of sitting at the table of life to taste its riches: *The Complex Vision* (1920), *The Art of Happiness* (1923), *The Secret of Self-Development* (1926), *The Art of Forgetting the Unpleasant* (1928)... With his slogans, and his passwords, his exhortations and his injunctions, the essayist never ceases to betray the preacher. At the beginning was the lecture platform: "It has been the battlefield of my fiercest struggles. It has been the gibbet of my execution. It has been the post of my scourging. It has been my throne. It has been my close-stool. It has been my grave. It has been my resurrection." (527)

On the platform, the Welshman returned to his "authentic and essential being". He will always miss it. In a letter to Henry Miller on 22 May 1950, he writes: "I am a born orator and even now I long & long & long for *The Platform* as an old circus clown longs—or as we pretend he longs for the Ring! On the platform and there alone I am really myself & in my element & now I have been away from the platform for 20 years!"

Nordine Haddad

Born 1966 in Paris. For the last 25 years literary translator from English, in particular for the Powys-Miller correspondence.

oooooooooooooooooooo

### Rappelé à la Vie

AU PRINTEMPS DE 1911 Llewelyn Powys—âgé alors de 26 ans—venait de passer dix-huit mois dans un sanatorium suisse afin de suivre un traitement pour la tuberculose dont il avait failli mourir l'année précédente. Encore affaibli il revint à Montacute où son père était pasteur depuis 26 ans. Ici dans le Somerset il retrouve ses forces et redécouvre la beauté des paysages de ses jeunes années. Dans son journal de 1911<sup>1</sup> il consigne bien des aspects de ce retour à la vie.

---

<sup>3</sup> *Proteus and the Magician ~ The Letters of Henry Miller and John Cowper Powys*, ed. J. Peltier, Powys Press, 2014, letter to Henry Miller, 15 July 1950.

<sup>1</sup> *Recalled to Life ~ Llewelyn Powys: A Consumptive's Diary, 1911*, non tr., ed. et Introduction Peter J. Foss, Powys Press, 2016.

Its surrounding parishes were (clock-wise) Tintinhull, Chilthorne Domer, Thorne Coffin, Lufton, Odcombe, Chiselborough, Norton-sub-Hamdon and Stoke-sub-Hamdon. The parish boundary had an elongated shape, about three miles in length, north to south, but not more than one mile broad, its narrowest part at its centre around the village (the parish boundary for instance goes across Montacute Park very close to the House). There was nothing more pleasurable to the Revd C.F. Powys than that he should walk the length and breadth of this parish, visiting his flock, preferably with his youngest children in tow, and so the whole family came to know its extent intimately. The other characteristic of Montacute, which provided such delight to the Powys children, is that it bestrode two distinct landscapes—the rich, open, upland pastures towards Tintinhull to the north and the secret landscape of deep combes, springs, woods and ancient quarries to the south...

These factors make the landscape of Montacute distinctive today as it was in 1886 (when the Powys family arrived) and 1911<sup>2</sup>. We still sense the ancient tenurial holdings of parish, borough and lordship which, as in most English villages, were not necessarily coterminous but had their own inherited characteristics. There was also the predominance of the Elizabethan park—originally the remnant of an eleventh-century Priory demesne—and the township burgage plots which surrounded it, with all their boundary walls and orchards, which preserves a feeling of what John Cowper Powys called “the earth-mould of medieval romance”<sup>3</sup>. The remains of the Priory (a gatehouse demoted to a farm), its dovecote, ponds and woods, and the Montacute estate deer park with its lodges and farms, watermills, gardens, coverts and spinneys—in addition to the fabulous big house itself (built before 1600)—all go to make the “history-charged, mystical atmosphere” that Llewelyn’s older brother remembered. A second factor is the positioning of Montacute on the 200-foot contour below hills that rise steeply out of the rolling Somerset plain with the distant marshlands of Sedgemoor beyond. Montacute therefore had a double advantage—that of the steep gulleys and plantations of St Michael’s Hill, Hedgecock, Butchers Hill and the Warren, and the endless views across dairy pastures and ploughland northward towards Tintinhull and Ash. And then of course Montacute was almost entirely built of the beautiful soft ochre-coloured stone which had been quarried at Ham Hill since Roman times. The hill lay to the west of Montacute and was a distinctive profile from afar. Its formidable network of quarries, still busy in the Powys’s time, had provided the building material for villages and towns for miles around, and for many of the medieval churches in that part of Somerset and Dorset. At Sherborne Abbey, the beauty of the stone’s effects, when sculpted, can be appreciated in the full glory of its fifteenth-century structure.

With the expanding quarries and a rich agriculture, the 19th century saw economic and social development with schools, chapels and clubs founded for the growing population (1,047 in 1841, but falling to 713 in 1911). The church, St Catherine’s—never of high status—came with only a four acre glebe, but the decision was made nevertheless to move the Parsonage from the middle of the village (at the corner of Bishopston where it had stood opposite The King’s Arms) to nearer the west entrance of the Phelips’ house, on a new plot on the outskirts of the settlement. This was in 1828, the date of the new Vicarage, a handsome,

---

<sup>2</sup> The map of Montacute c. 1900 p.10 was previously published in *lettre powysienne* n°2.

<sup>3</sup> John Cowper Powys, *Autobiography*, London, The Bodley Head, 1934, p.117.

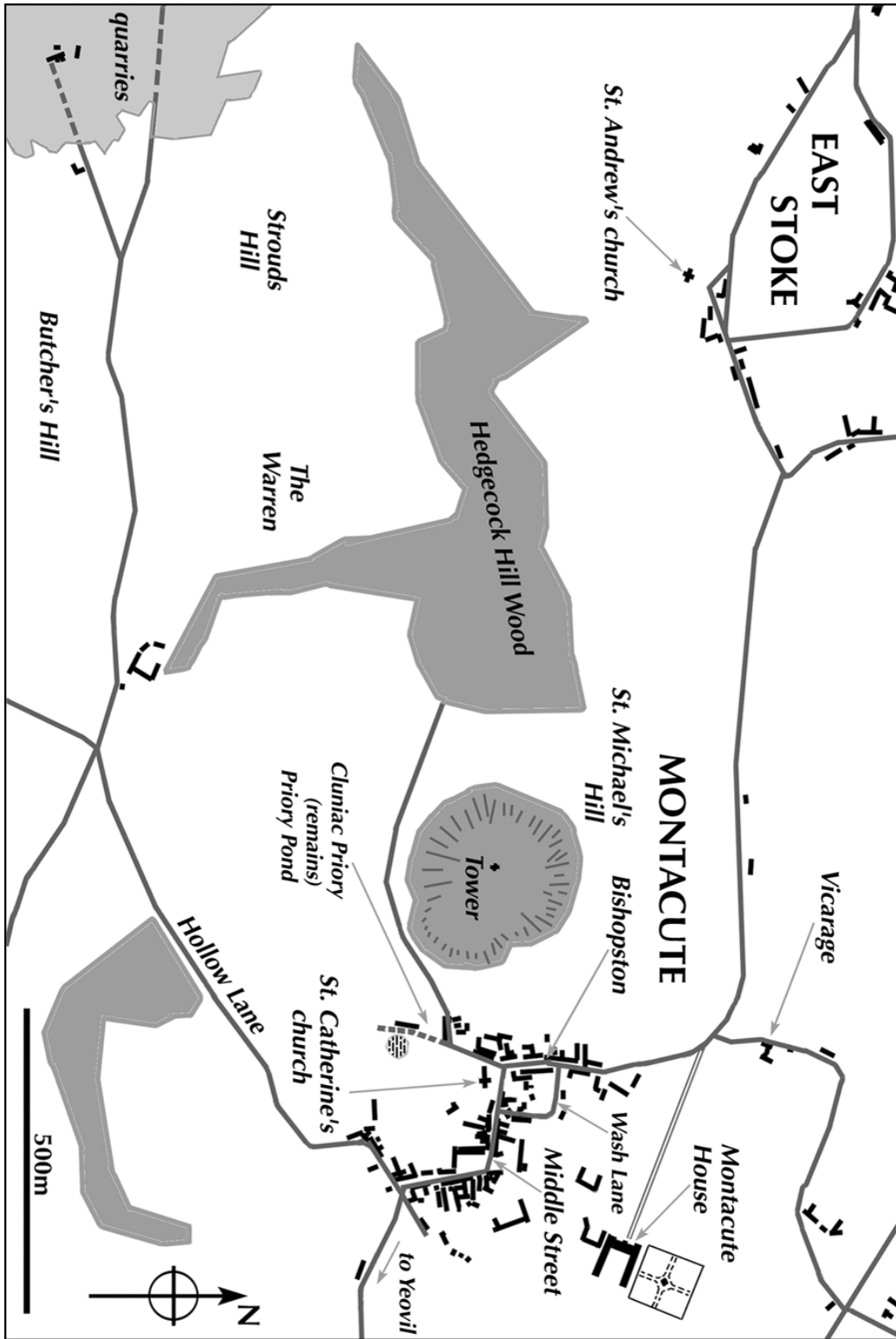
Dans l'introduction de Peter Foss nous avons choisi deux extraits significatifs, le premier une description précise et pleine de charme de Montacute et de son presbytère tels qu'ils étaient alors, le deuxième une vignette de l'Angleterre d'avant 1914.

[pp. xv-xvii] Montacute se trouve dans le Somerset à environ 6,5km de la limite nord du Dorset, et juste à l'ouest de Yeovil. Du temps des Powys c'était une paroisse d'environ 6 km<sup>2</sup> qui s'étendait de Tintinhull au nord jusqu'à Chiselborough au sud. Les paroisses qui l'entouraient étaient (dans le sens des aiguilles d'une montre) Tintinhull, Chilthorne Domer, Thorne Coffin, Lufton, Odcombe, Chiselborough, Norton-sub-Hamdon et Stoke-sub-Hamdon. La paroisse avait une forme allongée, près de 4km, du nord au sud, mais moins de 2km de large, la partie la plus étroite en son centre autour du village (la limite de la paroisse par exemple coupe Montacute Park, tout près de Montacute House). Rien ne plaisait plus au Révérend C.F. Powys que d'arpenter sa paroisse de long en large, rendant visite à ses ouailles, accompagné de préférence par ses plus jeunes enfants, et ainsi toute la famille en vint à connaître à fond son étendue. Ce qui caractérisait aussi Montacute, et qui procurait tant de plaisir aux enfants Powys, était de comporter deux paysages bien différents—vers Tintinhull au nord les prairies ouvertes et fertiles, vers le sud le paysage secret de profondes combes, de sources, de bois et d'anciennes carrières...

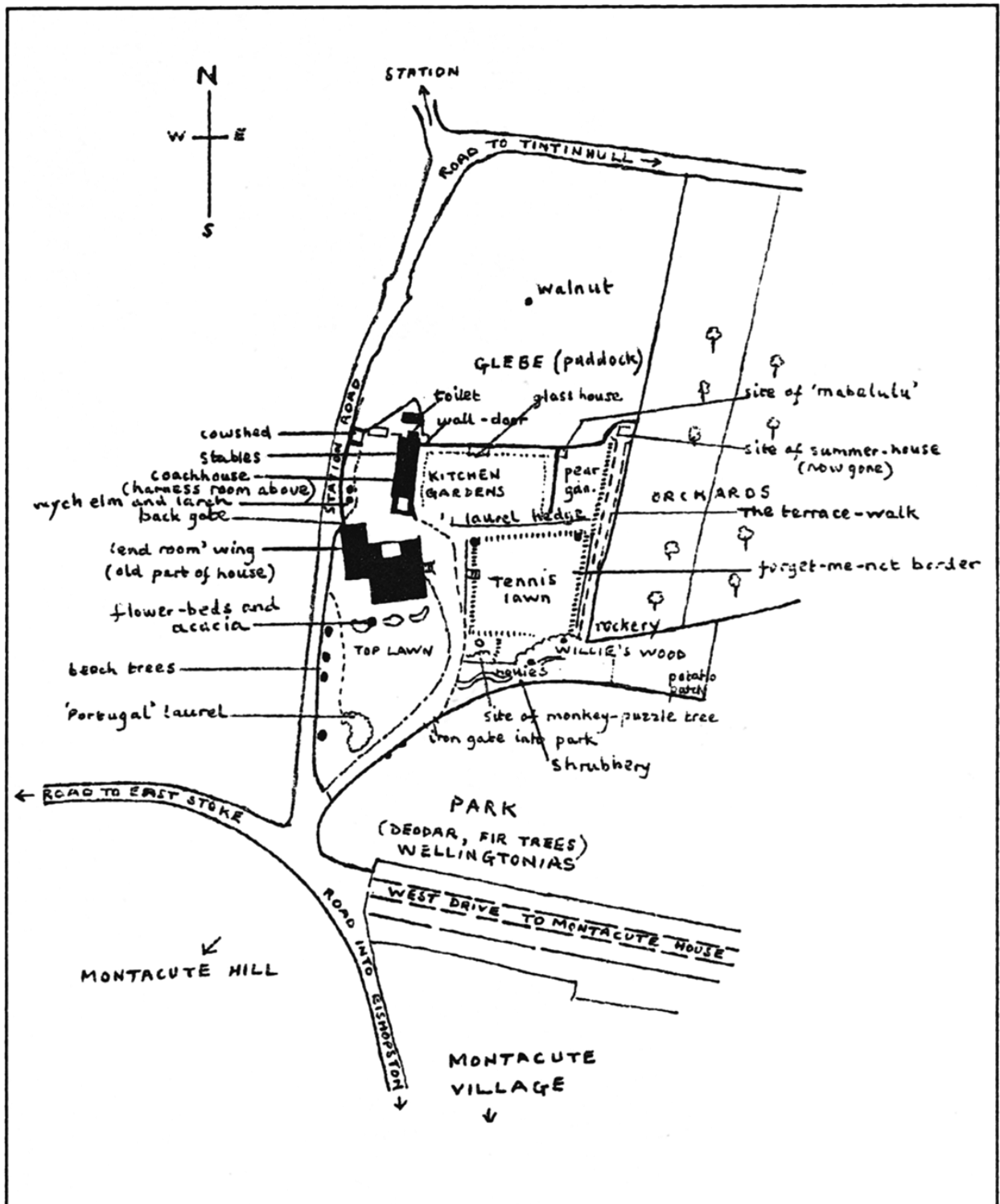
Ces éléments donnent au paysage de Montacute son originalité, autant aujourd'hui qu'en 1886 (date de l'arrivée de la famille Powys) et qu'en 1911<sup>2</sup>. On devine toujours les anciennes parcelles de la paroisse, du bourg et du domaine seigneurial, parcelles détenues, comme dans la plupart des villages anglais, sous des conditions qui n'étaient pas nécessairement identiques, mais selon des caractéristiques héréditaires propres. Et c'est cela, avec la présence du parc élizabéthain—à l'origine ce qui restait du domaine d'un prieuré du XI<sup>ème</sup> siècle—et des terrains communaux qui l'entouraient, avec tous leurs murs de clôture et leurs vergers, qui suscite encore ce sentiment de ce que John Cowper Powys appelait "plonger dans l'humus du romanescque médiéval"<sup>3</sup>. Les ruines du Prieuré (la porterie déclassée en ferme), son colombier, ses étangs et ses bois, et le parc aux cerfs du domaine de Montacute avec ses pavillons de chasse et ses fermes, ses moulins à eau, ses jardins, ses couvers et ses boquetaux—venant s'ajouter à la magnifique demeure elle-même (érigée avant 1600)—tous ces éléments contribuent à "l'atmosphère mystique imprégnée d'histoire" que se rappelait le frère aîné de Llewelyn. Un deuxième facteur tient à la position de Montacute sur la courbe de niveau 60m sous des collines qui s'élèvent en pente raide de la plaine ondoyante du Somerset avec les lointains marais de Sedgmoor au-delà. Montacute jouissait ainsi d'un double avantage—celui des ravins escarpés et des plantations de St Michael's Hill, Hedgecock, Butchers Hill et Warren, et des vues sans fin par dessus les prairies et terres de labour au nord vers Tintinhull et Ash. Et puis bien sûr, Montacute a été presque entièrement bâti avec la tendre et belle pierre ocre extraite des carrières de Ham Hill utilisée depuis l'époque des Romains. La colline est située à l'ouest de Montacute, et sa silhouette particulière se voit de loin. Son formidable réseau de carrières, encore en activité du temps des Powys, avait fourni le matériau de construction des villes et des villages à des kilomètres à la ronde, et pour bien des églises médiévales

<sup>2</sup> La carte de Montacute c. 1900 p.12 a été publiée dans *la lettre powysienne* n°2.

<sup>3</sup> John Cowper Powys, *Autobiographie*, tr. M. Canavaggia, Gallimard, 1965, p.112.



Map of Montacute c. 1900



Plan of the Vicarage garden c. 1911  
drawn by P.J. Foss with the help of Mrs Lucy Penny (Lucy Amelia Powys)

regular, four-square house of dressed Ham stone much as we see it today<sup>4</sup>. In its new position Montacute Vicarage was *visibly* an ‘in-between place’—it stood between the ‘village’ (a little walk to the south) and the countryside around, and symbolically between the squires with their estate next door and the inhabitants who largely made up the Revd C.F. Powys’s congregation. When the Durston to Yeovil branch line came in the 1850s (taken over by the Great Western Railway in 1876), a station was built beyond the Vicarage to the north on the route to Tintinhull, and this brought passing travellers and tradespeople to and fro along the side of the house, but the high retaining walls and kitchen gardens with orchards and paddocks on two sides seemed to secure it in its own world. Essentially the Vicarage looked out to the east across parkland and to the south with an unimpeded view of Montacute Hill.<sup>5</sup>



The ‘top lawn’ and the Vicarage, as they still are today  
*courtesy Marcella Henderson-Peal*

The Vicarage glebe lay just to the north of the house (a steep orchard declivity), but surrounding the Vicarage<sup>6</sup> was a parcel of land, also glebe, which formed its garden. This became for the Powys children a kind of *hortus conclusus*—an ‘enclosed garden’, enjoying something of the mystic exclusiveness implied in the *Canticles* allusion as well as its later Classical

---

<sup>4</sup> According to Littleton Powys in *The Joy of It* (London: Chapman & Hall, 1937), p.44, the extension built on the north side by a previous vicar housed five bedrooms to add to the five already in the main part of the house.

<sup>5</sup> Littleton Powys recalled that their mother taught her children ‘to remember the Vicarage is a house set on a hill’ visible to all, and setting an example between the different classes (*The Joy of It*, p.46).

<sup>6</sup> The plan p.13 of the Vicarage garden as it existed at the time, was first published on the back cover of *The Powys Society Newsletter* No.47 (November 2002).



dans cette partie du Somerset, et dans le Dorset. A Sherborne Abbey, le bel effet de la pierre, une fois sculptée, peut être apprécié dans toute sa gloire dans cet édifice du 15<sup>ème</sup> siècle.

Avec l'expansion des carrières et une riche agriculture, Montacute au 19<sup>ème</sup> siècle prit son essor économique et social, avec la création d'écoles, de chapelles et de clubs pour une population en croissance (1.047 en 1841, déclinant à 713 en 1911). L'église Ste Catherine—d'un rang modeste—venait avec seulement 1,6 hectares de terres<sup>4</sup>, mais il fut néanmoins décidé de déménager le presbytère du centre du village (au coin de Bishopston face au pub du King's Arms) et de le rapprocher de l'entrée ouest de la demeure des Phelips, sur un nouveau terrain, en bordure du domaine. Cela se passait en 1828, date du nouveau presbytère, une maison élégante, sobre et carrée, construite avec la pierre taillée de Ham telle que, peu ou prou, nous la voyons aujourd'hui.<sup>5</sup> Dans sa position nouvelle, le presbytère de Montacute était *de façon visible* un 'endroit intermédiaire'—il se situait entre le 'village' (tout près au sud) et la campagne alentour, et il était symboliquement entre les propriétaires terriens dans leur domaine tout à côté et les habitants qui constituaient la plus grande partie des fidèles du Rev. C.F. Powys. Lorsque, dans les années 1850, on construisit l'embranchement ferroviaire Durston-Yeovil (que le Great Western Railway allait reprendre en 1876), une gare fut construite au nord du presbytère, sur la route de Tintinhull, ce qui provoqua un afflux de voyageurs et de commerçants dans les deux sens longeant le côté de la maison, mais les hauts murs de retenue et les jardins potagers, les vergers et les enclos sur deux côtés semblaient en assurer la protection dans son monde propre. Le presbytère donnait essentiellement vers l'est par delà le parc et vers le sud avec une vue imprenable sur Montacute Hill.<sup>6</sup>

Les terres du bénéfice ecclésiastique s'étendaient au nord de la maison (un verger qui descendait en pente abrupte) mais le terrain entourant le presbytère en faisait également partie et formait le jardin<sup>7</sup>. Pour les enfants Powys il devint une sorte de *hortus conclusus*—un "jardin clos" leur offrant quelque chose du mystique caractère fermé sous-entendu dans l'allusion du *Cantique des Cantiques* ainsi que dans les développements classiques ultérieurs (et c'est ainsi que ce thème s'élabora dans les œuvres de Llewelyn).<sup>8</sup> L'évoquant, Isobel Powys Marks se souvenait que "le jardin était connu de fond en comble et très aimé" et

<sup>4</sup> Il s'agit des terres incluses dans le bénéfice ecclésiastique du pasteur.

<sup>5</sup> Selon Littleton Powys dans *The Joy of It* (London: Chapman & Hall, 1937) non tr., p.44, la maison avait été agrandie sur le côté nord par un précédent pasteur, et l'extension comptait cinq chambres, ajoutées aux cinq qui existaient déjà dans la partie principale.

<sup>6</sup> Littleton Powys se souvenait que leur mère avait appris aux enfants à 'se rappeler que le Presbytère est une maison bâtie sur une colline' visible de tous, et constituant un exemple pour les différentes classes (*The Joy of It*, p.46).

<sup>7</sup> Le plan du jardin p.13 tel qu'il existait à l'époque, dressé avec l'aide de Mrs Lucy Penny (Lucy Amelia Powys), a été publié dans la *Powys Society Newsletter* No.47 (novembre 2002).

<sup>8</sup> *Le Cantique des Cantiques* 4:12. L'image du *hortus conclusus* a été reprise dans l'iconographie médiévale, pour souligner l'innocence et la pureté de l'espace de vie de la Vierge, et ainsi sa nature paradisiaque. Ce thème a été développé ultérieurement par quelques écrivains néoclassiques des XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles inspirés par Epicure, Horace et Hermès Trimégiste, particulièrement en ce qui concerne leurs idées d'un monde d'avant la Chute et des bienfaits de la vie bucolique. Voir Peter John Foss, *A Study of Llewelyn Powys*, non tr., (Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 1991).

elaborations (and this is how it developed in Llewelyn's writings).<sup>7</sup> Isobel Powys Marks, looking back at this year, remembered the garden as "intimately known and loved" with access during the summer months through the windows of the house, which reached to ground level.<sup>8</sup> A more formal description, with the same implication, is given in Littleton Powys's book, *The Joy of It* (1937).<sup>9</sup> The 'top lawn' on the south side bordered the estate drive with its grand Wellingtonias. It had formal flower beds, but also mature beech trees, a wych elm and an acacia. To the east was a tennis lawn below the entrance frontage, and beyond that a raised path atop a high wall which the family called the 'Terrace Walk'. Here the brothers and sisters would gather and talk, entertain visitors and take photographs, indulging often in those "terrace walk philosophisings" that John Cowper described in his recollections.<sup>10</sup> The Terrace Walk extended sixty yards northward to border a large kitchen garden with high wall, where Llewelyn used to ensconce himself during his recovery from consumption, well away from the house and its activities and overlooking Cole's orchard, and also, importantly, near to outside ablutions.

[p.xxv] Before the First World War England still exhibited the appearance of a timeless, unaltered landscape. Traditional crafts were the norm—haymaking, dairy-farming, dyke-dredging, withy-stripping, hedge-plaiting—slurrying fields, grafting apples. Some vestiges of the old open field system remained (such as the 'great field' in Tintinhull so beloved by the brothers); but in large measure, hedgerows and enclosures, evolved and distributed on a piecemeal scale, had settled the English landscape into the chequered pattern surviving since Tudor days. Land uses—arable, pasture, meadow—were much the same as they had been four hundred years before. Roads and tracks followed age-old courses, frequently going back to Roman or pre-Roman times, and field-paths and byways obeyed routes across medieval furlongs and balks 'time out of mind' (as the legal expression had it). But this was a fragile world. What E.M. Forster called the 'greenwood'<sup>11</sup>—that is, the England of the years before the First World War, that 'time-honoured' England—was about to dissolve. This was not just the War and its effects, nor the march of mechanisation, suburbanisation, regimentation. The greenwood recalls naturalness, freedom and beauty, and something of the

<sup>7</sup> *The Song of Songs* 4:12. The image of the *hortus conclusus* was taken up in medieval iconography, emphasising the innocence and purity of the 'space' of the Virgin's life, and hence its paradisaical nature. The later developments around this theme in neo-classical Epicurean, Horatian and Hermetic writers of the seventeenth and eighteenth centuries, especially in their ideas of a prelapsarian landscape and elaborations of the *beatus ille* trope, are fully explored in Maren-Sophie Rostvig, *The Happy Man: Studies in the Metamorphoses of a Classical Ideal 1600-1700* (Oxford: Basil Blackwell, 1954), chapter 2 and 4, especially pp.77-181. For a treatment of these themes in relation to Llewelyn Powys, see my own *A Study of Llewelyn Powys*, (Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 1991), Chapter 4 and 6, especially pp.156, 201-2, 222, 281.

<sup>8</sup> Isobel Powys Marks (daughter of Dorothy and Bertie Powys), 'Montacute Before the First World War', in B. Humfrey, ed. *Recollections of the Powys Brothers* (London: Peter Owen, 1980), pp.64-6.

<sup>9</sup> *The Joy of It*, pp.40-3.

<sup>10</sup> *Autobiography*, p.351.

<sup>11</sup> E.M. Forster, *Maurice*, London, Hodder Arnold, 1971. Terminal Note of 1960, p.240. The novel was composed in 1913-14, but was not published until 1971.

qu'on y accédait pendant les mois d'été par les porte-fenêtres de la maison.<sup>9</sup> Littleton Powys dans son livre *The Joy of It*, le décrit de façon plus formelle, avec les mêmes sentiments.<sup>10</sup> Côté sud la "pelouse du haut" avec des parterres à la disposition plutôt régulière mais aussi de grands hêtres, un orme blanc et un acacia, bordait l'allée par laquelle on arrivait en longeant un champ herbeux où poussaient de grands séquoias. À l'est en contrebas du terre-plein devant la maison se trouvait une pelouse pour le tennis, et au-delà un chemin établi sur un grand mur, que la famille appelait "la Promenade de la Terrasse". C'est là que frères et sœurs se réunissaient et discutaient, recevaient leurs visiteurs et prenaient des photographies, se livrant souvent avec délices à ces discussions animées que John Cowper décrit dans ses souvenirs comme "oraculaires et mémorables".<sup>11</sup> La Promenade de la Terrasse s'étendait vers le nord sur soixante mètres et bordait un grand jardin potager au haut mur, où Llewelyn avait l'habitude de se réfugier lors de sa convalescence, loin de la maison et de ses activités, surplombant le verger de Cole, et non sans importance, près d'une salle d'eau extérieure.

[p.xxv] Dans les années précédant la première guerre mondiale, l'Angleterre présentait encore un paysage intemporel, immuable. Les savoir-faire traditionnels étaient la norme—le fanage des foin, l'élevage laitier, le curetage des fossés, le pelage de l'osier, le plessage des haies—épandage de purin, greffe des pommiers. Il restait quelques vestiges de l'ancien système de l'openfield<sup>12</sup> (comme le "grand champ" à Tintinhull que les frères aimaient tant); mais dans une large mesure haies et clôtures, s'étant développées et réparties progressivement, avaient donné au paysage anglais ce motif en damier qui, depuis l'époque des Tudor, s'est imposé. L'utilisation de la terre—en terre arable, pâtures et prairies—était restée à peu près inchangée depuis quatre cents ans. Les routes et les pistes suivaient d'anciens parcours, remontant fréquemment à l'époque romaine ou pré-romaine, les sentiers à travers les champs et les chemins détournés suivaient des passages à travers champs non clos ou aires non labourés de l'époque médiévale, 'droit immémorial' (comme l'affirme l'expression juridique). Mais c'était un monde fragile. Ce que E.M. Forster appelait la "forêt verdoyante"<sup>13</sup>—c'est-à-dire l'Angleterre d'avant 1914, cette Angleterre 'honorée de tous temps' était sur le point de disparaître. Ce n'était pas seulement à cause de la Guerre et de ses conséquences, ni de l'avance de la mécanisation, de l'envahissement des campagnes par les banlieues, de l'enrégimentement. Le "greenwood" évoque l'essence même du naturel, la liberté et la beauté, et d'une certaine façon l'évasion de l'homme en marge vers une dimension plus fraîche, plus authentique, plus innocente. Vision

---

<sup>9</sup> Isobel Powys Marks (fille de Dorothy et Bertie Powys), 'Montacute Before the First World War', in B. Humfrey, ed. *Recollections of the Powys Brothers*, non tr., (London: Peter Owen, 1980), pp.64-6..

<sup>10</sup> *The Joy of It*, pp.40-3.

<sup>11</sup> "...la terrasse de Montacute, devenue pour nous un peu ce qu'est le Rialto à Venise ou le Forum à Rome, un lieu dédié aux dires oraculaires et mémorables." *Autobiographie*, p.317.

<sup>12</sup> L'openfield: terme de géographie utilisé en français, désignant un paysage agraire à champs ouverts par opposition au bocage.

<sup>13</sup> E.M. Forster, *Maurice*, tr. Nelly Shklar, Paris, C. Bourgois, 1987. "Greenwood" figure dans la postface de Forster de 1960, l'écriture du roman datant en fait de 1913-14.

escape of the outsider into a fresher, truer, more innocent dimension. It is a nostalgic view, perhaps, but an ecstatic one, and harks back to the spirit of Chaucer and Shakespeare and the Elizabethan poets. It is the realm of the *paradisi cultores*,<sup>12</sup> of the Epicurean tradition of Herrick and Marvell, and the Hermetic transformations of Vaughan and Traherne. It is also a peculiarly English theme, and to Llewelyn Powys in 1911, palpably a reality.

oooooooooooooooooooo

### A new book on Theodore

THEODORIANS WILL BE happy to know that a new book<sup>1</sup> devoted to “The Quiet Man of Dorset” has just been published in England this summer. In this book Professor Jamoussi offers us his global approach to the works of Theodore F. Powys. In France, Theodore had for some time probably been the most well known of the three Powys brothers, ever since in the 1950s Henri Fluchère<sup>2</sup> had translated *Mr Weston’s Good Wine* and *Captain Patch*. When Jamoussi discussed a possible subject for his thesis at the Sorbonne with Professor Mayoux<sup>3</sup> he was advised to work on Theodore. His thesis, *L’Allégorie et la réalité dans l’œuvre de T.F. Powys*, was thus devoted to him and defended in June 1971 at the Sorbonne, under the guidance of Mayoux to whose memory this new book is dedicated.

Enriching the claims and conclusions of this original thesis (in French of course) with elements inspired by the notable studies over the last four decades concerning T.F. Powys such as those published by Marius Buning in 1986, J.R. Williams in the 1990s, J. Lawrence Mitchell in 2005, and by John Gray more recently, and by the great mass of new material, due to the devotion and scholarship of Elaine Mencher and Ian Robinson at the Brynmill Press, to whom Mr Jamoussi rightly gives praise, has made the book a fairly up-to-date and comprehensive approach to the œuvre of T.F. Powys.

As the back cover of *Theodore Powys’s Gods and Demons* indicates, “few writers have been so strongly and avowedly marked by so many literary and philosophical influences as Powys. These range from the Bible, Bunyan and Hawthorne to Darwin, Hardy, Lawrence and Freud. However, Powys’s short stories, fables and novels also stand as a unique and original achievement. Indeed, the influence he himself exerted on some novelists of the younger generation, such as William Golding, testifies to the power and originality of his writings.”

The following extract from Chapter Five, ‘Powys’s Ark: Pervasive Animal Representation’ illustrates the importance of animals in T.F. Powys’s books:

[pp.135-6] In the only article, to our knowledge, that deals distinctly, though

---

<sup>12</sup> cultivators of paradise (Latin), referring to the Society of the Paradisi Cultores, advocated by John Evelyn’s 1658 letter to Sir Thomas Browne.

<sup>1</sup> Zouheir Jamoussi, *Theodore Powys’s Gods and Demons*, Cambridge Scholars Publishing, 2016.

<sup>2</sup> Henri Fluchère (1898-1987), University teacher and politician, president of the French Shakespeare Society and literary critic of renown. He played an important part in the creation of an Elizabethan research centre at Aix-en-Provence

<sup>3</sup> Jean-Jacques Mayoux (1901-1987), French literary critic, who taught English Literature at the Sorbonne from 1951 to 1973.

nostalgique, peut-être, mais extatique, qui rappelle l'esprit de Chaucer, de Shakespeare et des poètes élizabéthains. C'est le royaume des *paradisi cultores*<sup>14</sup>, de la tradition épicurienne de Herrick et Marvell, et des transformations hermétiques de Vaughan et Traherne. C'est également un thème particulièrement anglais, et pour Llewelyn Powys en 1911, manifestement une réalité.

oooooooooooooooooooo

## Un nouveau livre sur Theodore

TOUS CEUX QUE L'ŒUVRE de Theodore captive seront heureux d'apprendre qu'un nouveau livre<sup>1</sup> consacré à "l'Homme Tranquille du Dorset" vient d'être publié en Angleterre cet été. Dans ce livre le professeur Jamoussi nous offre une approche globale des œuvres de Theodore F. Powys. En France, Theodore avait sans doute été un temps le plus connu des frères Powys, car dans les années cinquante, Henri Fluchère<sup>2</sup> avait traduit *Le Bon vin de M. Weston* et *Capitaine Patch*. Lorsque Jamoussi avait discuté d'un sujet de thèse avec le professeur Mayoux<sup>3</sup> il lui avait été conseillé de travailler sur Theodore. Il lui a ainsi consacré sa thèse, *L'Allégorie et la réalité dans l'œuvre de T.F. Powys*, soutenue à la Sorbonne en juin 1971 sous la direction du professeur Jean-Jacques Mayoux, à la mémoire duquel ce livre nouveau est dédié.

L'enrichissement de la thèse originale avec des éléments inspirés par les études marquantes consacrées à Theodore au cours des quarante dernières années comme celles de Marius Buning en 1986, J.R. Williams dans les années 1990, par J. Lawrence Mitchell en 2005, et par John Gray plus récemment, ainsi que par la quantité importante de matériaux nouveaux dûs à la dévotion et l'érudition de Elaine Mencher et Ian Robinson à Brynmill Press auxquels M. Jamoussi rend hommage à juste titre, a fait du livre une approche réactualisée et détaillée de l'œuvre de T.F. Powys.

Comme on peut le lire en 4ème de couverture de *Theodore Powys's Gods and Demons*, "peu d'écrivains ont été aussi fortement et clairement marqués par tant d'influences littéraires et philosophiques que Powys. Celles-ci vont de la Bible, Bunyan et Hawthorne à Darwin, Hardy, Lawrence et Freud. Cependant, les nouvelles, fables et romans de Powys sont également un accomplissement unique et original. De fait, l'influence que lui-même a exercé sur des romanciers d'une génération plus jeune, comme William Golding, témoigne de la puissance et de l'originalité de ses écrits."

L'extrait suivant provient du Chapitre Cinq 'Powys's Ark: Pervasive Animal Representation' et illustre l'importance des animaux dans les livres de T.F. Powys:

---

<sup>14</sup> les cultivateurs du paradis (latin), référence à la Society of the Paradisi Cultores préconisée par John Evelyn (1620-1706) dans sa lettre de 1658 à Sir Thomas Browne. Evelyn, écrivain, paysagiste et mémorialiste anglais, proche de Samuel Pepys, préconisait de cultiver son jardin afin de vivre dans un état paradisiaque.

<sup>1</sup> Zouheir Jamoussi, *Theodore Powys's Gods and Demons*, non tr., Cambridge Scholars Publishing, 2016.

<sup>2</sup> Henri Fluchère (1898-1987), universitaire et homme politique français, président de la Société française Shakespeare et critique littéraire renommé. Il joua un rôle important dans la création d'un centre de recherche élizabéthain à Aix-en-Provence

<sup>3</sup> Jean-Jacques Mayoux (1901-1987), critique littéraire français, professeur de littérature anglaise à la Sorbonne de 1951 à 1973.

